

AMENDED IN ASSEMBLY MAY 25, 1999
AMENDED IN ASSEMBLY MAY 10, 1999
AMENDED IN ASSEMBLY APRIL 27, 1999

CALIFORNIA LEGISLATURE—1999–2000 REGULAR SESSION

ASSEMBLY BILL

No. 713

**Introduced by Assembly Member Firebaugh
(Coauthor: Assembly Member Romero)
(Coauthors: Senators Polanco and Solis)**

February 24, 1999

An act to add Section 2991 to the Civil Code, relating to motor vehicle lease contracts.

LEGISLATIVE COUNSEL'S DIGEST

AB 713, as amended, Firebaugh. Motor vehicle lease contracts: translation.

Existing law requires any person engaged in a trade or business who negotiates primarily in the Spanish language orally, or in writing, in the course of entering into, among other things, a lease contract for a motor vehicle or a loan or extension of credit secured other than by real property, or unsecured, for use primarily for personal, family or household purposes, to deliver to the party of that contract or agreement and prior to the execution thereof, a Spanish language translation of the contract or agreement, as specified.

Existing law generally regulates lease contracts for motor vehicles, as specified, and prescribes the contents of those

contracts. Existing law makes the knowing and willful violation of these regulations a misdemeanor.

This bill would require, as of ~~July~~ January 1, 2001, any prospective assignee that provides a lessor under a lease contract for a motor vehicle with any preprinted form for use as a lease contract to also provide the lessor, upon the request of the lessor, with a Spanish language translation of the preprinted form. By creating a new crime, this bill would impose a state-mandated local program.

The California Constitution requires the state to reimburse local agencies and school districts for certain costs mandated by the state. Statutory provisions establish procedures for making that reimbursement.

This bill would provide that no reimbursement is required by this act for a specified reason.

Vote: majority. Appropriation: no. Fiscal committee: yes. State-mandated local program: yes.

The people of the State of California do enact as follows:

1 SECTION 1. Section 2991 is added to the Civil Code,
2 to read:

3 2991. Any prospective assignee that provides a lessor
4 under a lease contract with any preprinted form for use
5 as a lease contract shall, upon the request of a lessor,
6 provide the lessor with a Spanish language translation of
7 the preprinted form.

8 SEC. 2. Section 1 of this act shall become operative on
9 ~~July~~ January 1, 2001.

10 SEC. 3. No reimbursement is required by this act
11 pursuant to Section 6 of Article XIII B of the California
12 Constitution because the only costs that may be incurred
13 by a local agency or school district will be incurred
14 because this act creates a new crime or infraction,
15 eliminates a crime or infraction, or changes the penalty
16 for a crime or infraction, within the meaning of Section
17 17556 of the Government Code, or changes the definition



1 of a crime within the meaning of Section 6 of Article
2 XIII B of the California Constitution.

O

